Tokiko Gobernu Batzarra
Junta de Gobierno Local
TGB akordioa
Acuerdo de JGL
2025/05/20
Zinegotzi idazkaria / Concejal-a secretario-a
Miren Nekane Arzallus Iturriza

2025/030

PUBLIZITATERIK GABEKO PROZEDURA NEGOZIATUA	PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD
BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS
EZAUGARRIEN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
“BRUCE SPRINGSTEEN AND THE E STREET BAND” **ARTISTAREN FORMATU HANDIKO BI KONTZERTUREN ANTOLAKETA**	**ORGANIZACIÓN DE DOS CONCIERTOS DE GRAN FORMATO DEL ARTISTA** **“BRUCE SPRINGSTEEN AND THE E STREET BAND”**
1. -XEDEA	**1.- OBJETO**
Espediente honen bidez, Promociones Musicales Get in SLU enpresaren ordezkaritza artistikoaren prestazioak kontratatu nahi dira, “Bruce Springsteen and the E Street Band” artistaren Espainiako zuzeneko musika-emanaldien kontratazio-agentzia esklusibo gisa. Hori dela eta, Get In SLU musika-sustapenek ekainaren 21ean eta 24an Donostiako Anoeta Estadioan "Bruce Springsteen and the E Street Band" artistaren kontzertuak kontratatzeko behar diren jarduera guztiak egin beharko dituzte. Zerbitzu horietan, bi itun horiek benetan egingo direla bermatzen duen edozein motatako ekintza, bitartekaritza eta esku-hartzea (publikoa edo pribatua) sartuko dira.	Por medio del presente expediente se pretende llevar a cabo la contratación de las prestaciones de representación artística de la empresa Promociones Musicales Get in SLU como Agencia de Contratación en exclusiva de las actuaciones musicales en vivo en España del artista “Bruce Springsteen and the E Street Band”. En virtud de ello, Promociones Musicales Get In SLU se obliga a llevar a cabo la totalidad de las actividades precisas para la contratación de los conciertos del artista “Bruce Springsteen and the E Street Band” los días 21 y 24 de junio en el Estadio Anoeta de San Sebastián. Estas prestaciones incluirán todo tipo de acto, mediación, intervención ante cualquier tipo de ente (público o privado) que garantice la celebración efectiva de ambos conciertos.
2.- KONTRATUA GAUZATZEA 2.1. Kontzertuak 2025eko ekainaren 21ean eta 24an izango dira, Donostiako Anoeta Estadioan.	**2.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO** 2.1. Los conciertos tendrán lugar los días 21 y 24 de junio de 2025 en el Estadio de Anoeta de San Sebastián.
3.- LIZITAZIOAREN AURREKONTUA: 3.1. Kontzertuaren zenbateko osoa 1.210.000 €-koa da (1.000.000 €+ 210.000 € BEZa) 3.2.- Kontratu honek gauzatzeak dakartzan gastu guztiak kontratistaren kontura izango dira. 3.3. Gainera, gastu hauek Esleipendunaren kontura izango dira: .- Esleipendunak bere gain hartuko ditu artisten eta bere kargura kontratatutako gainerako langile artistiko zein teknikoen ordainsariak eta kalte-ordainak, eta bera izango da, BIG TOURS sustatzailearekin batera, kontratu honen xede den ikuskizuna gauzatzearen ondoriozko betebehar	**3.- PRESUPUESTO DE LA LICITACIÓN:** 3.1. El importe global del concierto es de 1.210.000 € (1.000.000 €+ 210.000 € IVA) 3.2.- Todos los gastos que deriven del presente contrato, serán a cargo del contratista. 3.3. Además, serán a cargo de la Adjudicataria los siguientes gastos: .- La Adjudicataria asumirá la remuneración e indemnización de los/as artistas y del resto del personal, tanto artístico como técnico, contratado a su cargo, y será la única responsable junto con el copromotor de los mismos, BIG TOURS, de las obligaciones fiscales, sociales,

12346n1

fiskal, sozial, administratibo eta zibilen erantzule bakarra, bai eta egile-eskubideei dagozkienena ere, horien sustatzailekidearekin batera.	administrativas y civiles que deriven de la realización del espectáculo objeto del presente contrato, así como de las relativas a los derechos de autor, junto con el copromotor de los mismos.
.- Plegu tekniko honetan aurreikusten ez den beste edozein premia tekniko edo pertsonal.	.- Cualquier otra necesidad técnica o de personal no prevista en el presente pliego técnico.
.- Esleipendunak konpromisoa hartzen du Donostiako Udalak emandako langiletik kanpoko langile guztiei, kontzertua gauzatzeko egunean lan egiten dutenei, alta emateko Gizarte Segurantzan edo organismo baliokideetan alta emanda dago.	.- La Adjudicataria asume el compromiso de que todo el personal ajeno al aportado por el Ayuntamiento de San Sebastián, que trabaje el día de actuación para llevar a cabo el concierto, está dado de alta en la Seguridad Social u organismos equivalentes.
.3.4 - Esleipendunak jendaurreko ikuskizunen araudia bete beharko du. Zehazki, esleipendunak honako betebehar hauek bete beharko ditu: a) Ikuskizuna egitearen ondoriozko erantzukizuna bere gain hartzea, eta, horren ondorioz, bere zabarkeriagatik edo aurreikuspenik ezagatik sor daitezkeen kalteen erantzukizuna hartzea. b) Segurtasun- eta osasungarritasun-neurri guztiak hartzea, bai eta zarata-maila kontrolatzekoak ere, orokorrean ezartzen badira edo lizentzia edo baimenetan berariaz ezartzen badira. c) Jendaurreko ikuskizunak egiten direnean edo jolas-jarduerak egiten direnean, establezimendu publikotik edo haren instalazio osagarrietatik zaratarik eta eragozpenik ez sortzea, kanpoaldeari eragiten badiote. d) Establezimenduak eta instalazioak funtzionamendu-egoera ezin hobean edukitzea uneoro, eta indarrean dagoen araudiaren arabera nahitaezkoak diren egiaztapenak egitea. e) Agintari eskudunek erabakitako ikuskapenak baimentzea eta erraztea. f) Jendeari iragarritako ikuskizunak edo jolas-jarduerak mantentzea eta eskaintzea, salbu eta horiek egitea eta garatzea eragozten duten ezinbesteko kasuetan edo arrazoi justifikatuak daudenean, ikuskizun edo jolas-jarduera bakoitzari aplikatu beharreko araudian aurreikusitakoari kalterik egin gabe. g) Jendeari sartzen uztea, legez eta erregelamenduz ezarritako kasuetan izan ezik. h) Bertaratutakoei zor zaien errespetua eta begirunea gordetzea.	3.4.- La adjudicataria deberá cumplir la normativa de espectáculos públicos: En concreto, la adjudicataria deberá cumplir las siguientes obligaciones: a) Asumir la responsabilidad derivada de la celebración del espectáculo respondiendo de los daños que, como consecuencia del mismo, pudieran producirse por su negligencia o imprevisión. b) Adoptar cuantas medidas de seguridad y salubridad, así como de control del nivel de ruido, se establezcan con carácter general o sean fijadas específicamente en las correspondientes licencias o autorizaciones. c) Evitar que, con ocasión de la celebración de espectáculos públicos o desarrollo de actividades recreativas, se produzcan ruidos y molestias desde el establecimiento público, o sus instalaciones accesorias, que afecten al exterior del mismo. d) Mantener en todo momento los establecimientos e instalaciones en perfecto estado de funcionamiento, y realizar las comprobaciones que sean obligatorias de acuerdo con la normativa vigente. e) Permitir y facilitar las inspecciones que acuerden las autoridades competentes. f) Mantener y ofrecer los espectáculos o actividades recreativas anunciados al público, salvo en aquellos casos de fuerza mayor o causa fortuita justificados que impidan la celebración y desarrollo de los mismos, sin perjuicio de lo previsto en la normativa de aplicación a cada espectáculo o actividad recreativa. g) Permitir la entrada del público, salvo en aquellos supuestos establecidos legal y reglamentariamente. h) Guardar el debido respeto y consideración al público asistente.

i) Ikuskizunean edo jardueran parte hartzen dutenek, haien mende daudenek eta ikusleen edo erabiltzaileen parte direnek lege honetan aurreikusitako arau-hausteak egiten ez uztea edo ez onartzea.	i) No permitir ni tolerar la comisión de infracciones previstas en esta ley por quienes intervengan en el espectáculo o actividad, por quienes estén bajo su dependencia y por quienes formen parte del público o personas usuarias.
j) Lokaleko autobabeserako eta ebakuaziorako neurriak hartu eta aplikatzea, indarrean dagoen araudiak esleitzen dizkien eginkizunak eta erantzukizunak betetzean.	j) Adoptar y aplicar las medidas de autoprotección y evacuación del local y sus ocupantes en el ejercicio de las funciones y responsabilidades que les asigne la normativa vigente.
k) Dagokion ikuskizuna edo jolas-jarduera egin eta antolatzearen ondorioz sortzen diren kalte-galerei erantzutea, aplikatzekoa den araudian ezarritako moduan.	k) Responder, en la forma establecida en la normativa de aplicación, de los daños o perjuicios que se produzcan como consecuencia de la celebración y organización del espectáculo o actividad recreativa de que se trate.
l) Administrazio eskudunei jakinaraztea, erregelamendu bidez ezarritako epean, lizentzien, baimenen edo bestelako titulu gaitzaileen titularren nortasunari eta helbideari buruz gertatzen diren aldaketak.	l) Comunicar a las administraciones competentes, en el plazo que se establezca reglamentariamente, las modificaciones que se produzcan relativas a la identidad y domicilio de las personas titulares de licencias, autorizaciones u otros títulos habilitantes.
m) Establezimendu publikoak, ikuskizunak eta jolas-jarduerak irisgarritasun unibertsalari buruz indarrean dagoen araudian aurreikusitako baldintzetara egokitzea.	m) Adecuar los establecimientos públicos, espectáculos y actividades recreativas a las condiciones previstas en la normativa vigente sobre accesibilidad universal.
n) Segurtasun- edo zaintza-zerbitzuak izatea, lege honetan aurreikusitakoaren arabera nahitaezkoa denean.	n) Disponer de servicios de seguridad o vigilancia cuando sea obligado de conformidad con lo previsto en esta ley.
ñ) Gizonen eta emakumeen berdintasunari buruzko araudian aurreikusitako betebeharrak errespetatzea.	ñ) Respetar las obligaciones previstas en la normativa sobre igualdad de hombres y mujeres.
o) Erabiltzaileen eskura erreklamazio-orriak izatea, erregelamendu bidez ezarritako baldintzak betetzen dituztenak.	o) Tener a disposición de las personas usuarias hojas de reclamaciones con los requisitos que se establezcan reglamentariamente.
p) Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideei buruzko araudian ezarritako betebeharrak betetzea.	p) Cumplir las obligaciones establecidas en la normativa relativa a los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias.
q) Laneko osasunari eta segurtasunari buruzko legeriak artista, interprete, exekutatzaile eta bere ardurapeko gainerako langileei buruz ezartzen dituen eskakizunak betetzea, eta parte hartzen duten boluntarioen kudeaketa egokia bermatzea.	q) Cumplir las exigencias que imponga la legislación sobre salud y seguridad laboral respecto a los artistas, intérpretes, ejecutantes y demás personal a su cargo, así como garantizar la correcta gestión del voluntariado que participe.
r) Lege honek eta arlo honetan aplikatu beharreko gainerako arauek ezartzen dituzten betebehar guztiak betetzea.	r) Cumplir todas las obligaciones que impone esta ley y el resto de la normativa aplicable en esta materia.
3.5. Sarreretatik lortutako dirua kontratistarentzat izango da.	3.5 El dinero obtenido de las entradas será para el contratista.

4.- Ingurumen-irizpideak:	4.- Criterios medioambientales:
Zerbitzuan zehar, jardueraren ingurumen-inpaktua minimizatzeko neurriak aplikatu beharko dira. Esleipendunak honako baldintza hauek betetzen direla bermatu beharko du: • Hondakinak berrerabiltzea eta/edo gaika biltzea, eta zatikiak bereizita mantentzea, behar bezala kudeatzeko. • Kontratua gauzatzera bideratutako langileen ingurumen-arloko prestakuntza kontratuaren hasieran (joan-etorrietarako irizpideak, hondakinen eta produktuen kudeaketa, energia- eta ur-kontsumoen murrizketa edo kontratuan ezarritako ingurumen-baldintzetatik eratorritako beste alderdi batzuk). • Batez ere ingurumenari buruzko informazioa duten eta lanpostuetan eskuragarri dauden lan-jarraibideak egitea.	Durante el servicio se deberán aplicar medidas para minimizar el impacto ambiental de la actividad. La Adjudicataria contratista deberá garantizar el cumplimiento de los siguientes requisitos: • Reutilización y/o recogida selectiva de los residuos, manteniendo las diferentes fracciones separadas para su correcta gestión. • Formación en materia medioambiental al inicio del contrato del personal destinado a la ejecución del contrato (criterios para los desplazamientos, gestión de residuos, de productos, reducción de consumos de energía y agua u otros aspectos derivados de las condiciones ambientales establecidas en el contrato) • Elaboración de instrucciones de trabajo que contengan principalmente información ambiental y que estén accesibles en los puestos de trabajo.
5.- Berdintasuna eta hizkuntza-klausulak	**5.- Igualdad y cláusulas lingüísticas**
Esleipendunak indarrean dagoen araudi aplikagarri guztia errespetatuko du. Bereziki, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 1/2023 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoa, Donostiako Udalaren 2020-2024 IV. Berdintasun Plana eta Enpleguan eta okupazioan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko premiazko neurriei buruzko 6/2019 Errege Lege Dekretua. Era berean, bere jarduerak Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta VII .aren esparruan garatuko dira. Donostiako Udaleko Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana (2023-2027) eta Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideen arabera garatuko dira.	La Adjudicataria respetará cuanta normativa vigente le resulte de aplicación. En especial, la Ley 1/2023 para la igualdad de mujeres y hombres, la Ley Orgánica 3/2007, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, el IV Plan de Igualdad 2020-2024 del Ayuntamiento de San Sebastián, y el RD Ley 6/2019, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación. Así mismo, sus actividades se desarrollarán en el marco de la Ley Básica 10/1982 de Normalización del Uso del Euskera, así como del VII. Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián (2023-2027) y los Criterios de uso de las lenguas oficiales del Ayuntamiento de San Sebastián.
Irizpide horiei buruzko informazioa behar izanez gero, enpresa lizitatzaileek honako helbide honetara jo dezakete: - Euskara zerbitzua: Konstituzio plaza 2, behea, 20003 Donostia. 943483750, udala_euskara@donostia.eus. - Berdintasuna: Okendo 9, 20004 Donostia. 943483464, berdintasuna@donostia.eus.	De necesitar información sobre dichos criterios, las empresas licitadoras pueden dirigirse a: - Euskara zerbitzua: Konstituzio plaza 2, behea, 20003 Donostia. 943483750, udala_euskara@donostia.eus. - Igualdad: Okendo 9, 20004 Donostia. 943483464, berdintasuna@donostia.eus.
Era berean, kontuan hartuko da sortutako datuak Udalaren jabetzakoak izango direla eta beharrezkotzat jotzen duen moduan erabiliko dituela.	Asimismo, se tendrá en cuenta que los datos generados serán propiedad del Ayuntamiento y hará uso de ellos como considere necesario.

6.- ETETEAK, GERORATZEAK ETA/EDO EZEREZTEAK	6.- SUSPENSIONES, APLAZAMIENTOS Y/O CANCELACIÓN
Kontratu honen xede den ikuskizuna eten eta/edo bertan behera utziz gero:	En caso de suspensión y/o cancelación del espectáculo objeto del presente contrato:
a) Arrazoi egozgarriengatik edo Donostiako Udalaren kontrolpean egoteagatik, eragindako kalte-galerak ordainduko dira.	a) Por causas imputables o bajo el control del Ayuntamiento de San Sebastian, se indemnizarán los daños y perjuicios ocasionados.
b) Esleipendunaren ardurapean edo kontrolpean egotz daitezkeen arrazoiengatik, ez zaie kontratuaren prezioa ordainduko. Donostiako Udalak ikuskizun hau egin eta sustatzeko egin dituen gastu dokumentatu guztiak berehala itzuliko dira, kalte eta galerengatik egin daitezkeen legezko ekintzei kalterik egin gabe.	b) Por causas imputables o bajo el control de la Adjudicataria, no se les abonará el precio del contrato. Se procederá a la restitución inmediata de todos aquellos gastos documentados en los que, para la celebración y promoción de este espectáculo, haya incurrido el Ayuntamiento de San Sebastián, sin perjuicio de las posibles acciones legales que por daños y perjuicios pudieran entablarse.
c) Egotz daitezkeen arrazoiengatik edo artistaren kontrolpean egoteagatik, ez zaie kontratuaren prezioa ordainduko. Donostiako Udalak ikuskizun hau egin eta sustatzeko egin dituen gastu dokumentatu guztiak berehala itzuliko dira, kalte eta galerengatik egin daitezkeen legezko ekintzei kalterik egin gabe.	c) Por causas imputables o bajo el control del Artista, no se les abonará el precio del contrato. Se procederá a la restitución inmediata de todos aquellos gastos documentados en los que, para la celebración y promoción de este espectáculo, haya incurrido el Ayuntamiento de San Sebastián, sin perjuicio de las posibles acciones legales que por daños y perjuicios pudieran entablarse.
d) Ikuskizuna bertan behera uztea eta/edo bertan behera uztea ezinbesteko arrazoien ondorio bada, eskumena duen erakunde gorenak emana, muturreko fenomeno meteorologikoen buruzko abisua, edota hondamendia. Honela jokatuko da:	d) Si la suspensión y/o cancelación del espectáculo se debe a causas de fuerza mayor, dictada por la máxima entidad competente, climatología adversa y/o catástrofe. Se procederá de la siguiente forma:
- Ez zaie kontratuaren prezioa ordainduko.	- No se les abonará el precio del contrato
- Artistak edo teknikariak oraindik ez badira herrira joaten hasi, beste jardun-data bat negoziatuko da, kontratu honetan itundutako hasierako baldintzen arabera. Ordainketa kontzertua amaitzean egingo da.	- Si los/ las artistas o técnicos aún no han iniciado el desplazamiento a la localidad, se negociará otra fecha de actuación conforme a las condiciones iniciales pactadas en este contrato. El pago se realizará a la finalización del concierto.
- % 50 ordainduko da, baldin eta jarduketaren lekura joan bada baina muntaketa egin ez badute.	- Se abonará el 50% del contrato si han acudido al lugar de actuación pero no han realizado el montaje.
- Kontzertuaren muntaketa hasi bada eta baldintzek ikuskizunaren jarraipena ahalbidetzen ez badute, kontratua amaitu egingo da, eta kontratuaren % 50 ordainduko da, bai eta egindako gastuari dagokion zenbatekoa ere, hura justifikatu ondoren.	- Si el montaje del concierto se hubiera iniciado y las condiciones no permitieran la continuidad del espectáculo, el contrato se llevará a su término, abonando el 50% del contrato, asi como el importe correspondiente al gasto realizado una vez justificado el mismo.

7.- DATU PERTSONALEN BABESA	7.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL
Alderdiek nahitaez bete beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa.	Las partes quedarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Donostian, sinaduraren egunean

Txuri Aranburu Garcia

Jarduera Proiektu Integralen arduradun kudeatzailea

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Miren Nekane Arzallus Iturriza (20/05/2025 10:43 CEST)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : MZHH-OOLR-5JDC-6UDU